

СОДЕРЖАНИЕ

Editorial Board:

Boldyrev N.N., Honoured Science Worker of RF, Doctor of Philology, Professor;
Ushkova N.V., Doctor of Philology, Professor (Editor-in-Chief);
Dronova N.P., Candidate of Philology, Professor;
Miloserdova E.V., Doctor of Philology, Professor;
Kuzmina E.A., Candidate of Philology, Associate Professor (Co-Editor, Conference Coordinator);
Bezukladova I.Y., Candidate of Philology, Associate Professor

Culture in the Mirror of Language and Literature : Materials of the Second International Scientific Conference. 14–15 April 2010 /
Editor-in-Chief N.V. Ushkova ; Ministry of Education and Science of RF, SEIHPE «Tambov State University named after G.R. Derzhavin». Tambov : the Publishing House of TSU named after G.R. Derzhavin, 2010. 457 pp. : il.

ISBN 978-5-89016-666-1

Collection contains the materials of the Second International scientific conference «Culture in the mirror of language and literature» (14–15 April 2010), organized by the department of German Philology of Institute of Philology of Tambov State University named after G.R. Derzhavin.

The publications of domestic and foreign linguists cover the theoretical and methodological problems of linguistics that are discussed in the aspect of anthropocentric and culturological approaches to language study. Collection handles the problems of linguocognitive science, the problems of reflection of ethnocultural consciousness and cultural concepts in language, problems of pragmatics, translation studies, linguodidactics and cross-cultural communication.

The issue is intended for the wide range of experts in linguistics, cultural linguistics, ethnocultural science, translation studies, language and culture teaching and for all colleagues studying the problems of language, culture and literature researches.

ISBN 978-5-89016-666-1

© SEIHPE «Tambov State University named after G.R. Derzhavin», 2010

От редколлегии	15
І. ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА	
Щирова И.А. (С.-Петербург) Языковая личность, текст, дискурс: о некоторых возможных акцентах описания	18
Милосердова Е.В., Грачева М.К. (Тамбов) Политкорректность – культура или псевдокультура?	24
Додуева А.Т. (Нальчик) Глаголы вертикальной и горизонтальной пространственной локализации в карачаево-балкарском языке	31
Саурбаев Р.Ж. (Павлодар, Казахстан) К проблеме определения понятия предикатии и предикативное отношение в современной синтаксической теории	35
Баклагова Ю.В. (Краснодар) Категории рефлексива и каузатива: аспекты взаимосвязи	41
Броженко С.В. (Челябинск) Прагматический тип речевых стратегий	47
Ершова Н.Б. (Тамбов) Особенности манифестиации диалогов бытовых форм общения	50
Матвеева И.В. (Нижний Новгород) Функциональный потенциал местоименных средств выражения третьего лица в современном немецком языке	53
Митрофанова Е.Н. (Курск) Актуальное членение и интонация английского сложного высказывания	60
Отрошко Л.М., Сагалова Е.С. (Нижний Новгород) Древнеанглийские пастырские речения в прагмалингвистическом аспекте	68
Птушко С.В. (Нижний Новгород) Когнитивный статус паремий	72
Рачковская Л.А. (Москва) Экспрессивные элементы синтаксиса немецкого языка	76
Федосеева Т.В. (Красноярск) Прагмалингвистическое пространство говорящего субъекта	82
Черкасова И.С. (Волгоград) Коммуникативные стратегии как компонент структуры языковой личности	87
Яржемский А.Н. (Нижний Новгород) Именительный, винительный и звательный падежи в индоевропейских и тюркских языках	91
Потапова Т.А. (Тамбов) Прагматические функции дейтических компонентов в современном немецком языке (на примере использования притяжательных и указательных местоимений перед именем собственным)	99
Соколова М.С. (Волгоград) Прескрипционная составляющая адаптации к собеседнику как ориентир межвозрастного взаимодействия	104
Шаваева Ш.А. (Нальчик) Структурные особенности и способы образования зоонимов	111

II. СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Щербакова А.В. (Тамбов) Неофициальные апеллятивы иноязычной культуры	116
Безукладова И.Ю., Нехорошева А.И. (Тамбов) Способы репрезентации оппозиции «свой-чужой» в немецком политическом дискурсе (на примере выступлений А. Меркель)	120
Егорченкова Н.Б. (Волгоград) Интерпретация имплицитных смыслов высказывания как отражение этических норм немецкой лингвокультуры	131
Стадульская Н.А. (Пятигорск) Кросс-культурный анализ pragматонимов в рекламном аспекте	135
Сбитнев К.В. (Курск) К определению понятия языковая картина мира	138
Колусовская О.Ю. (Курск) Тенденции развития современной экономической метафоры	143
Филина С.В. (Архангельск) Объективизация концепта «труд» в оценочных номинациях человека	148

III. ЯЗЫК КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Ушкова Н.В. (Тамбов) Этнокультурные маркеры семантического пространства немецкого языка	155
Моисеева С.А., Огнева Е.А. Формирование национального языкового сознания и пространство художественного текста	160
Кузьмина Е.А. (Тамбов) Основные тенденции эволюционирования концепта «экономический деятель» в немецком этнокультурном сознании	168
Агранович Н.Б. (Москва) Национальные особенности немецкого языка Австрии	188
Азитова Г.Ш. (Альметьевск) Духовный кругозор как основа формирования речевой культуры	192
Барлыева Е.А. (С.-Петербург) Язык и символы культуры	195
Сироткина Т.А. (Сургут) Этнонимия региона как этнокультурный феномен	199
Ротмистрова О.В. (С.-Петербург) Представления о географическом пространстве страны в русской идиоматике	203
Халикова М.В. (Тамбов) Этнокультурный компонент в содержании антропонимических образов как предмет лингвокультурного исследования	207

IV. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

Кетенчиеев М.Б. (Нальчик) Концепт «Время» в карачаево-балкарских паремиях	213
---	-----

Дронова Н.П. (Тамбов) Ключевые концепты религиозного кода в национальном немецком сознании	218
Ашхарова А.Т., Князева В.С. (Северодвинск) Русские народные пословицы и поговорки о красоте	224
Гелястанова Т.С. (Нальчик) Волк в языковой картине мира карачаевцев и балкарцев (на материале пословиц и поговорок)	232
Куликова О.В., Родина М.В. (Тамбов) К анализу и интерпретации концепта «Жертва»	236
Меньшикова С.И. (Тверь) Вербальная манифестация нравственных концептов в художественном тексте	242
Околелова О.Н. (Мичуринск) Мораль и нравственность сквозь призму когнитивного пространства коммуниканта (на примере английского и русского языков)	246
Панкова Т.Н., Чарыкова О.Н. (Воронеж) Метафорическое осмысливание денотативной сферы «растение» в русской и английской языковых картинах мира	249
Хуболов С.М. (Нальчик) Фразеологические единицы со значением оценки в карачаево-балкарском языке	254
Якимов П.А. (Оренбург) Лексическое представление религиозных концептов в поэзии И.В. Одоевцевой	258
Веснина Л.Е. (Екатеринбург) Экономическая метафорическая модель, представляющая образ мигранта в российских печатных СМИ	262
Волобуева О.Н. (Тюмень) Образ человека в русской и английской фразеологии: «глупый» и «сумасшедший»	267
Кулдошина Н.Н. (Москва) Лексема «Haus» в вербализации концепта «дом» в современном немецком языке	272
Локтевич Е.В. (Гродно, Беларусь) Концепт «судьба» в лирике А. Пашкевич	278
V. ПРОБЛЕМЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И КАТЕГОРИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ	
Гусева А.Е. (Москва) Архитектоника концепта и способы ее представления	285
Абденина О.Ю. (Саратов) Особенности языковой категоризации и художественной концептуализации форм и видов восприятия действительности	290
Малюгина А.В. (Воронеж) Контекстная репрезентация концептов разных типов фразеологическими синонимами («наводящие» контексты)	299
Грачёва А.В. (Тамбов) Метафорические модели как неотъемлемая часть образной концептуализации воздушной стихии в современном немецком языке	307

VI. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<i>Janssen-Fesenko T.A. (Oldenburg, Deutschland) Zur Transkulturalität im Raum der Übersetzung</i>	314
<i>Якобсон И.А. (Барановичи, Беларусь) Проблемы перевода бытовых реалий в художественном тексте (на примере романа Арчибалда Джозефа Кронина «Цитадель»)</i>	322
<i>Вэсоловска Э.А. (Кельце, Польша) Русская песня в польской коммуникативной культуре</i>	326
<i>Пинюта И.В. (Барановичи, Беларусь) О продуктивной деятельности межкультурного посредника</i>	330
<i>Бабаскина Е.Г. (Курск) Актуализация потребности в личностном самосовершенствовании будущего лингвиста-переводчика</i>	333
<i>Коптева О.В. (Альметьевск) Архаизмы в английском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»</i>	338
<i>Михалева Ю.А. (С.-Петербург) Уровневый подход к межкультурной коммуникации (на материале рекламных сообщений)</i>	341
<i>Никитина И.В. (Нижний Новгород) Выработка переводческих решений, обусловленных социокультурной ситуацией в стране переведящего языка (на примере переводов поэмы У. Уитмена «Листья травы»)</i>	349
<i>Скибицка М. (Вроцлав, Польша) Лакуны как носители национально-культурной специфики (на примере лакун в польском и русском языках)</i>	356

VII. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СТИЛИСТИКИ И ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ

<i>Шустрова Е.В. (Екатеринбург) Концептуальная метафора «огонь/пламя/свет» в прозе Т. Моррисон</i>	359
<i>Бущин А.Б. (Гверь) Со-творчество читателя</i>	369
<i>Кронова О.А. (Тамбов) Франц Баберкопф: «маленький человек» или «хрестоматия»? Образ героя в романе А. Дёблинга «Берлин Александерплатц»</i>	373
<i>Коннова М.Н. (Калининград) Семантическое пространство богослужебного текста (на примере служб Рождества Христова)</i>	382
<i>Булучевская М.Е. (Москва) Жанроведческий подход к презентационному дискурсу</i>	385
<i>Кемова К.В. (Нижний Новгород) «Ситуационная модель» Т.А. ван Дейка как универсальный способ дискурс-анализа медиатекста</i>	391

VIII. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИАКТИКИ

<i>Васильева Г.М. (С.-Петербург) К вопросу о новом учебном лексико-сintаксическом словаре для иностранных студентов</i>	395
<i>Орбодоеева Л.М. (Улан-Удэ) Компетентностный подход в системе двухуровневого образования</i>	399
<i>Фесенко С.Л. (Москва) Культурная идентичность и межкультурная толерантность как базовые маркеры межкультурной лингводидактики</i>	403
<i>Костова М.И. (Варна, Болгария) Иллюстрация в преподавании коммуникативной грамматики (на материале преподавания болгарского языка в качестве иностранного)</i>	409
<i>Романович С.С. (Барановичи, Беларусь) Формирование иноязычной артикуляционной базы на основе аутентичных видеоматериалов</i>	417
<i>Абрамова И.А. (Екатеринбург) Диагностика уровня сформированности концепта «Язык» в сознании учащихся 5–6 классов</i>	421
<i>Никищихина Т.Я. (Курск) Формирование профессиональной мотивации у студентов-переводчиков в процессе овладения профессиональной культурой</i>	426
<i>Чоудхури О.Л. (С.-Петербург) Лакуны в номинативном поле концепта «Зима» как предмет обучения РКИ</i>	430
<i>Бубнова Е.Н. (Тамбов, Россия) Концептуализация свободы в статье Фридриха Шлегеля „Über das Studium der griechischen Poesie“</i>	434
<i>Наши авторы</i>	439
<i>Вязовова Н.В. (Тамбов) Хроника международного фестиваля «Дни Германии в Тамбове»</i>	449